



EIROPAS
KOMISIJA

Briselē, 21.1.2013
COM(2013) 3 final

2013/0004 (NLE)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS,

**par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un
Krievijas Federāciju par narkotisko vielu prekursoriem**

PASKAIDROJUMA RAKSTS

1. PRIEKŠLIKUMA KONTEKSTS

Padome 2009. gada 23. martā pilnvaroja Komisiju sākt sarunas ar Krievijas Federāciju par Nolīgumu par narkotisko vielu prekursoriem. Pēc tam, kad 2009. gada septembrī tika sāktas sarunas, notika četras sarunu kārtas. 2012. gada septembrī Puses galīgi vienojās par Nolīguma tekstu.

Nolīguma mērķis ir stiprināt Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas sadarbību, lai novērstu narkotisko vielu prekursoru novirzīšanu no likumīgas tirdzniecības un novērstu narkotisko un psihotropo vielu nelegālu izgatavošanu.

Tā kā Nolīgums dažkārt var būt saistīts ar personas datu apmaiņu, tad, lai nodrošinātu pilsoņu pietiekamu aizsardzību šo datu izmantošanas gadījumā, tajā ietverti īpaši noteikumi par datu aizsardzību.

Komisija uzskata, ka teksts ir saskaņā ar sarunu norādēm.

Tādēļ Komisija tiek aicināta pieņemt pievienoto Padomes lēmuma priekšlikumu par Nolīguma parakstīšanu.

Līdztekus iesniegts arī atsevišķs priekšlikums Padomes lēmumam par Nolīguma noslēgšanu.

2. APSPRIEŠANĀS AR IEINTERESĒTAJĀM PERSONĀM UN IETEKMES NOVĒRTĒJUMU REZULTĀTI

Narkotisko vielu prekursoru darba grupā/komitejā un Padomes Muitas savienības jautājumu darba grupā dalībvalstis tika regulāri informētas par Nolīguma projektu.

Ietekmes novērtējums nebija vajadzīgs.

3. PRIEKŠLIKUMA JURIDISKIE ASPEKTI

Padome ir aicināta pieņemt lēmumu, ar ko atļauj parakstīt Nolīguma projektu, pamatojoties uz Līguma par Eiropas Savienības darbību 207. panta 4. punktu saistībā ar 218. panta 5. punktu.

Priekšlikums ietilpst kopējā tirdzniecības politikā, kas ir Savienības ekskluzīvā kompetencē. Tāpēc subsidiaritātes principu nepiemēro.

4. IETEKME UZ BUDŽETU

Priekšlikums neietekmē Savienības budžetu.

5. CITI

Nolīguma projekts atbilst narkomānijas apkarošanas politikai, kura izklāstīta ES Narkomānijas apkarošanas stratēģijā 2005.–2012. gadam, un tas paredz rīcību prekursoru piedāvājuma un attiecīgi narkotiku ražošanas samazināšanai.

Priekšlikums Padomes lēmumam par Nolīguma projekta noslēgšanu tiek iesniegts līdztekus priekšlikumam Padomes lēmumam par Nolīguma projekta parakstīšanu.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS,

par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Krievijas Federāciju par narkotisko vielu prekursoriem

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 207. panta 4. punkta pirmo daļu saistībā ar 218. panta 5. punktu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

- (1) Lai novērstu narkotisko vielu prekursoru novirzīšanu no likumīgas tirdzniecības un novērstu narkotisko un psihotropo vielu nelegālu izgatavošanu, Eiropas Savienībai un Krievijas Federācijai būtu jāuzlabo sadarbība.
- (2) Padome 2009. gada 23. martā pilnvaroja Komisiju sākt sarunas ar Krievijas Federāciju par Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Krievijas Federāciju par narkotisko vielu prekursoriem (turpmāk "Nolīgums"). Komisija veda sarunas saskaņā ar Padomes pieņemtajām sarunu norādēm, un nesen tās tika pabeigtas.
- (3) Nolīgumam būtu jānodrošina pilnīga pamattiesību ievērošana, jo īpaši augsts aizsardzības līmenis personas datu apstrādē un personas datu nodošanā no Puses Pusei.
- (4) Nolīgums būtu jāparaksta Eiropas Savienības vārdā, ievērojot tā vēlāku noslēgšanu,

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Ar šo Savienības vārdā, ievērojot Nolīguma noslēgšanu, tiek apstiprināta Nolīguma parakstīšana starp Eiropas Savienību un Krievijas Federāciju par narkotisko vielu prekursoriem.

Parakstāmā Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes Ģenerālsekretariāts izveido instrumentu, kas piešķir Nolīguma sarunvedēja norādītajai(-ām) personai(-ām) visas pilnvaras parakstīt Nolīgumu, ievērojot tā noslēgšanu.

3. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

Briselē,

*Padomes vārdā —
priekšsēdētājs*

PIELIKUMS

NOLĪGUMS

STARP EIROPAS SAVIENĪBU

UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJU

PAR NARKOTISKO VIELU PREKURSORIEM

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses, un

KRIEVIJAS FEDERĀCIJA,

no otras puses,

turpmāk "Puses",

SAISTĪBĀ AR Apvienoto Nāciju Organizācijas 1988. gada Konvenciju pret narkotisko un psihotropo vielu nelegālu apriti (turpmāk "1988. gada Konvencija");

APŅĒMUŠĀS novērst un apkarot narkotisko un psihotropo vielu nelegālu ražošanu, novēršot to vielu novirzīšanu no legālās tirdzniecības, kuras bieži izmanto nelegālā narkotisko un psihotropo vielu ražošanā (turpmāk "prekursori");

ŅEMOT vērā vispārējo tiesisko regulējumu starp Krievijas Federāciju un Eiropas Savienību;

NORĀDOT, ka starptautiskajā tirdzniecībā iespējami mēģinājumi šādus prekursorus novirzīt;

BŪDAMAS PĀRLIECINĀTAS, ka nepieciešams noslēgt un īstenot nolīgumus starp attiecīgajām Pusēm, lai iedibinātu plašu sadarbību jo īpaši eksporta un importa kontrolē;

ATZĪSTOT, ka narkotisko vielu prekursorus galvenokārt un plaši izmanto arī likumīgiem mērķiem un ka starptautiskajai tirdzniecībai nedrīkst traucēt pārmērīgas uzraudzības procedūras,

IR VIENOJUŠĀS ŠĀDI.

1. pants

Nolīguma darbības joma

1. Nolīgumā izklāstīti pasākumi, kuru mērķis ir stiprināt sadarbību starp Pusēm, lai, neskarot prekursoru likumīgu tirdzniecību, novērstu prekursoru novirzīšanu no likumīgas tirdzniecības.
2. Puses palīdz viena otram, kā izklāstīts Nolīgumā, jo īpaši:
 - lai novērstu prekursoru nelegālu izmantošanu, uzrauga to tirdzniecību Pušu starpā,
 - sniedz savstarpēju palīdzību šādu prekursoru novirzīšanas novēršanā.
3. Šā panta 2. punktā minētos pasākumus piemēro Nolīguma I pielikumā uzskaitītajiem prekursoriem (turpmāk “klasificētie prekursori”).

2. pants

Īstenošanas pasākumi

1. Puses informē viena otru rakstveidā par to attiecīgajām kompetentajām iestādēm. Šīs iestādes Nolīguma mērķu sasniegšanai tieši sazinās savā starpā.
2. Puses informē viena otru par saviem attiecīgajiem tiesību aktiem un citiem pasākumiem, ko piemēro, lai īstenotu Nolīgumu.

3. pants

Tirdzniecības uzraudzība

1. Pušu kompetentās iestādes informē cita citu par savām iniciatīvām, kad tām ir pamatots iemesls uzskatīt, ka klasificētie prekursori no likumīgās tirdzniecības Pušu starpā varētu tikt novirzīti narkotisko vai psihotropo vielu nelegālai ražošanai.
2. Attiecībā uz klasificētajiem prekursoriem eksportētājas Puses kompetentās iestādes importētājas Puses kompetentajām iestādēm nosūta pirmseksporta paziņojumu, kurā ietverta 1988. gada Konvencijas 12. panta 10. punkta a) apakšpunktā minētā informācija.

21 dienas laikā no dienas, kad saņemts ziņojums no eksportētājas Puses kompetentajām iestādēm, importētājas Puses kompetentās iestādes, izmantojot tehniskus saziņas līdzekļus, sniedz rakstveida atbildi. Ja atbildi nesniedz norādītajā laikposmā, uzskata, ka attiecīgā Puse neiebilst pret kravas

nosūtīšanu. Tajā pašā termiņā pēc pirmseksporta paziņojuma saņemšanas, izmantojot tehniskus saziņas līdzekļus, eksportētājas Puses kompetentajām iestādēm rakstveidā paziņo iebildumus, minot atteikuma iemeslus.

4. pants

Savstarpēja palīdzība

1. Lai novērstu klasificēto prekursoru novirzīšanu nelegālai narkotisko vai psihotropo vielu ražošanai, Puses Nolīguma darbības jomā sniedz savstarpēju palīdzību, apmainoties ar 1988. gada Konvencijas 12. panta 10. punkta a) apakšpunktā minēto informāciju. Saskaņā ar Pušu tiesību aktiem tās veic atbilstošus pasākumus, lai nepieļautu novirzīšanu.
2. Puses pēc rakstveida pieprasījuma vai, ja ir iemesls uzskatīt, ka cita attiecīga informācija varētu interesēt otru Pusi, pēc pašu iniciatīvas sniedz viena otrai savstarpēju palīdzību.
3. Pieprasījumā iekļauj šādu informāciju:
 - pieprasījuma mērķis un pamats;
 - gaidītais pieprasījuma izpildes laiks;
 - cita informācija, ko var izmantot pieprasījuma izpildei.
4. Pieprasījumam, ko iesniedz rakstveidā uz pieprasījuma iesniedzējas Puses kompetentās iestādes oficiālas veidlapas, pievieno tulkojumu vienā no pieprasījuma saņēmējas Puses oficiālajām valodām, un to paraksta pieprasījuma iesniedzējas Puses kompetento iestāžu pienācīgi pilnvarotas personas.
5. Pieprasījuma saņēmējas Puses kompetentās iestādes veic visus pasākumus, kas vajadzīgi, lai iespējami drīz pilnībā izpildītu pieprasījumu.
6. Palīdzības pieprasījumus izpilda saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses tiesību aktiem.
7. Pieprasījuma saņēmējas Puses kompetentajām iestādēm iespējami drīz būtu jāinformē pieprasījuma iesniedzējas Puses kompetentās iestādes par apstākļiem, kas neļauj izpildīt pieprasījumu vai aizkavē tā izpildi.

Ja pieprasījuma iesniedzējas Puses kompetentās iestādes konstatē, ka vairs nav nepieciešams izpildīt pieprasījumu, tās iespējami drīz informē pieprasījuma saņēmējas Puses kompetentās iestādes.

8. Puses var savstarpēji sadarboties, lai līdz minimumam samazinātu to prekursoru nelegālas nosūtīšanas risku, kurus ieved Krievijas Federācijas teritorijā un Eiropas Savienības muitas teritorijā vai izved no tām.

9. Palīdzība, ko sniedz saskaņā ar šo pantu, neskar noteikumus, kas reglamentē savstarpējo palīdzību krimināllietās un izdošanu, un neattiecas uz informāciju, kura iegūta, pēc tiesu iestādes pieprasījuma izmantojot piešķirtās pilnvaras, izņemot gadījumus, kad minētā iestāde atļāvusi paziņot šo informāciju.

5. pants

Konfidencialitāte un datu aizsardzība

1. Puses veic visus pasākumus, lai nodrošinātu saņemtās informācijas konfidencialitāti. Ja nav iespējams nodrošināt pieprasītās informācijas konfidencialitāti, Puse, pieprasot informāciju, attiecīgi informē otru Pusi, kura izlemj, vai sniegt informāciju ar šādiem nosacījumiem.

2. Informāciju, kas iegūta saskaņā ar Nolīgumu, ieskaitot personas datus, izmanto tikai Nolīguma mērķiem, un to nedrīkst glabāt ilgāk kā vajadzīgs mērķim, kura dēļ tā nodota saskaņā ar Nolīgumu.

3. Atkāpjoties no 2. punkta, tās Puses iestādēm vai publiskā sektora institūcijām, kura saņēmusi informāciju, atļauj izmantot informāciju, tostarp personas datus, citiem mērķiem tikai pēc iepriekšēja pieprasījuma un tās Puses iestādes rakstveida apstiprinājuma, kura nosūtījusi informāciju saskaņā ar saviem tiesību aktiem. Tad uz šādu informācijas izmantošanu attiecināmi visi minētās iestādes iedibinātie nosacījumi.

4. Pēc iepriekšējas rakstveida piekrišanas no pieprasījuma saņēmējas Puses, kas sniegusi datus, tiesvedībā, kas sāka par to, ka nav ievēroti tiesību akti par klasificētajiem prekursoriem, Puses par pierādījumu var izmantot saskaņā ar Nolīguma noteikumiem iegūto informāciju un izskatītos dokumentus.

5. Ja notiek apmaiņa ar personas datiem, to apstrāde atbilst II pielikumā izklāstītajiem principiem, kuri ir obligāti Nolīguma Pusēm.

6. pants

Izņēmumi no pienākuma sniegt savstarpēju palīdzību

1. Ja Puse uzskata, ka, sniedzot palīdzību saskaņā ar Nolīgumu, varētu ierobežot suverenitāti, drošību, sabiedrisko kārtību vai citas Krievijas Federācijas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts, kam saskaņā ar Nolīgumu lūgts sniegt palīdzību, būtiskās intereses, palīdzības sniegšanu var atteikt vai uz to attiecināt konkrētus nosacījumus vai prasības.
2. Pieprasījuma saņēmējas Puses kompetento iestāžu lēmums par gadījumiem, kas minēti šajā pantā, iespējami drīz jāpaziņo pieprasījuma iesniedzējas Puses kompetentajām iestādēm.

7. pants

Sadarbība attiecībā uz I pielikumā neiekļautiem prekursoriem

1. Puses var brīvprātīgi apmainīties ar informāciju par prekursoriem, kas nav uzskaitīti Nolīguma I pielikumā (turpmāk “neklasificēti prekursori”).
2. Attiecībā uz šā panta 1. punktu piemēro 4. panta 2. –9. punktu.
3. Puses var apmainīties ar pieejamiem neklasificēto prekursoru sarakstiem.

8. pants

Tehniskā un zinātniskā sadarbība

Lai stiprinātu administratīvās un tiesībsardzības struktūras šajā jomā un veicinātu sadarbību ar tirdzniecību un rūpniecību, Puses sadarbojas jaunu novirzīšanas metožu atklāšanā un atbilstīgu pretpasākumu noteikšanā, ieskaitot tehnisko sadarbību, konkrēti, apmācības un apmaiņas programmas attiecīgajiem ierēdņiem.

9. pants

Kopīgā uzraudzības ekspertu grupa

1. Saskaņā ar Nolīgumu izveido Kopīgu uzraudzības ekspertu grupu, kurā darbojas Pušu kompetento iestāžu pārstāvji (turpmāk “Kopīgā uzraudzības ekspertu grupa”).

2. Kopīgā uzraudzības ekspertu grupa ieteikumus pieņem vienprātīgi.
3. Kopīgās uzraudzības ekspertu grupas tikšanās diena, vieta un programma tiek noteiktas vienprātīgi.
4. Kopīgā uzraudzības grupa pārvalda Nolīgumu un nodrošina tā pareizu īstenošanu. Šā mērķa labad:
 - tā izskata jautājumus, kas attiecas uz Nolīguma īstenošanu,
 - tā pēti un ieteic 8. pantā minētos tehniskās sadarbības pasākumus,
 - tā pēti un ieteic citus iespējamās sadarbības veidus,
 - tā izskata citus Pušu jautājumus, kas saistīti ar Nolīguma īstenošanu.
5. Kopīgā uzraudzības ekspertu grupa var ieteikt Pusēm grozījumus Nolīgumā.

10. pants

Saistības, kas izriet no citiem starptautiskajiem nolīgumiem

1. Ja vien Nolīgumā nav noteikts citādi, tās noteikumi neietekmē Pušu saistības, kas izriet no citiem starptautiskiem nolīgumiem.
2. Slepenās informācijas apmaiņu regulē Nolīgums starp Krievijas Federāciju un Eiropas Savienību par klasificētās informācijas aizsardzību¹.
3. Šā Nolīguma noteikumiem ir lielāks juridiskais spēks nekā noteikumiem, kas ietverti kādā Krievijas Federācijas un ES dalībvalstu divpusējā vai daudzpusējā starptautiskā nolīgumā par narkotisko vielu prekursoriem.
4. Puses informē viena otru par starptautisku nolīgumu noslēgšanu ar citām valstīm attiecībā uz minētajiem jautājumiem.
5. Nolīgums ir jāaplūko un jāinterpretē vispārējā starp ES un Krievijas Federāciju spēkā esošā tiesiskā regulējuma kontekstā, tostarp attiecībā uz saistībām, kas no tā izriet.

¹ OV L 155, 22.6.2010.

11. pants

Stāšanās spēkā

Nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad ir saņemts pēdējais Pušu rakstveida paziņojums par to, ka pabeigtas iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai tas stātos spēkā.

12. pants

Darbības ilgums, denonsēšana un grozījumi

1. Nolīgumu noslēdz uz pieciem gadiem, un, kad tie pagājuši, tas automātiski/klusuciešot tiek atjaunots uz nākamo piecu gadu termiņu līdz dienai, kad viena no Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms līguma darbības piecu gadu perioda beigām rakstveidā paziņo otrai Pusei savu nodomu izbeigt Nolīguma darbību.
2. Ar Pušu savstarpēju piekrišanu Nolīgumā var izdarīt grozījumus.

13. pants

Izmaksas

Katra Puse sedz izmaksas, kas tai rodas, veicot Nolīguma īstenošanas pasākumus.

Vieta

Datums

sastādīts divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, maltiešu, latviešu, lietuviešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un krievu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

I PIELIKUMS

Acetanhidrīds
Acetons
Antranilskābe
Efedrīns
Ergometrīns
Ergotamīns
Etilēteris
Sālsskābe
Izosafrols
Lizergīnskābe
3,4-metilēndioksifenil-2-propanonāls
Metiletilketons
N-acetilantranilskābe
Norefedrīns
Feniletiķskābe
1-fenil-2-propanons
Piperidīns
Piperonāls
Kālija permanganāts
Pseidoefedrīns
Safrols
Sērskābe
Toluols

Piezīme. Attiecīgos gadījumos prekursoru sarakstā noteikti jāiekļauj arī norāde par to sāļiem.

(Izņemot sālsskābes un sērskābes sāļus.)

II PIELIKUMS

Datu aizsardzības definīcijas un principi

Definīcijas

Nolīgumā “personas dati” ir informācija, kas attiecas uz identificētu vai identificējamu fizisku personu.

“Personas datu apstrāde” ir darbība vai darbību kopums, ko veic ar personas datiem, izmantojot vai neizmantojot automatizētus līdzekļus, piemēram, vākšana, reģistrēšana, organizēšana, glabāšana, pielāgošana vai pārveidošana, izguve, iepazīšanās ar tiem, izmantošana, izpaušana (pārsūtīt), izplatīšana vai citāda pieejamības nodrošināšana, līdzināšana vai kombinēšana, bloķēšana, dzēšana vai iznīcināšana.

Principi

“Datu kvalitāte un proporcionālitate”: dati ir adekvāti, precīzi, atbilstīgi un samērā ar mērķiem, kuru dēļ tos nodod, un attiecīgā gadījumā — atjaunināti. Puses jo īpaši nodrošina, lai regulāri tiktu pārskatīta to datu precizitāte, ar kuriem apmainās.

“Caurredzamība”: datu subjektam sniedz informāciju par apstrādes mērķiem un datu apstrādātāja identitāti, personas datu saņēmējiem un saņēmēju kategorijām, par to, ka ir tiesības piekļūt datiem par sevi, tos labot, dzēst vai bloķēt, tiesības vērsties pēc palīdzības administratīvās iestādēs un tiesās un saņemt citu informāciju, ciktāl vajadzīgs, lai nodrošinātu godprātīgu apstrādi, ja vien šādu informāciju Nolīguma Puses jau nav sniegušas.

“Tiesības piekļūt datiem, labot, dzēst un bloķēt tos”: datu subjektam ir tiesības bez ierobežojumiem tieši piekļūt visiem datiem par sevi, kurus apstrādā, un attiecīgā gadījumā tiesības labot dzēst vai bloķēt datus, kuru apstrāde neatbilst Nolīgumam, jo dati ir nepilnīgi vai neprecīzi.

“Tiesību aizsardzība”: Puses nodrošina, lai datu subjektam, kurš uzskata, ka viņa/viņas tiesības uz privātumu vai personas dati par viņu apstrādāti, pārkāpjot Nolīgumu, saskaņā ar Puses tiesību aktiem ir tiesības uz reālu tiesību aizsardzību kompetentā administratīvā iestādē un neatkarīgā un objektīvā tiesā, kas pieejama visām personām neatkarīgi no valstspiederības vai dzīvesvietas valsts.

Šādai noteikumu neizpildei vai to pārkāpumiem piemēro atbilstīgas, samērīgas un iedarbīgas

sankcijas, ieskaitot kompensāciju par kaitējumu, kas radies datu aizsardzības noteikumu neizpildes dēļ. Ja tiek konstatēts, ka ir pārkāpti datu aizsardzības noteikumi, saskaņā ar valstī spēkā esošajiem tiesību aktiem jāpiemēro sankcijas, ieskaitot kompensāciju.

Datu nodošana:

personas datu nodošanu citām trešo valstu iestādēm un publiskā sektora institūcijām atļauj tikai tad, ja ir saņemta iepriekšēja rakstveida piekrišana no iestādes, kura ir pārsūtījusi datus, un mērķiem, kuru dēļ dati ir nosūtīti, un ja valsts nodrošina pienācīgu datu aizsardzības līmeni. Ievērojot samērīgus juridiskus ierobežojumus, kas noteikti valstu tiesību aktos, Puses informē datu subjektu par šādu tālāku nodošanu.

Datu apstrādes uzraudzība: to, vai katra Puse nodrošina atbilstību datu aizsardzības noteikumiem, pārbauda viena vai vairākas neatkarīgas publiskā sektora iestādes, kam ir reālas pilnvaras izmeklēt, iejaukties un sākt tiesvedību vai informēt kompetentās tiesu iestādes, ka pārkāpti Nolīguma datu aizsardzības principi. Ikvienu neatkarīgu publiskā sektora iestādi jo īpaši izskata prasības, ko iesniegusi jebkura persona par to viņa vai viņas tiesību un brīvību aizsardzību, kuras saistītas ar personas datu apstrādi, kas notiek saistībā ar Nolīgumu. Attiecīgo personu informē par prasības rezultātu.

Izņēmumi, kas skar caurredzamību un piekļuves tiesības: Puses var ierobežot piekļuves tiesības un caurredzamības principus saskaņā ar saviem tiesību aktiem, ja tas vajadzīgs, lai:

- netraucētu oficiālai izmeklēšanai,
- netiktu pārkāptas citu personu cilvēktiesības.